

Si traduca in lingua italiana il passo ciceroniano e si risponda poi ai quesiti del questionario proposto, concentrando volta per volta l'attenzione sui punti del testo cui essi fanno riferimento e rispettando il numero di righe indicato (per la traduzione del brano: punti /20; per il questionario: punti /10; perché l'intera prova sia valutata positivamente è necessario che si raggiunga almeno la soglia di sufficienza in entrambe le parti di cui essa è costituita, e cioè 12/20 nella traduzione del brano e 6/10 nel questionario).

Eccellenza della legislazione romana, che ha la sua fonte e il suo fondamento nelle leggi delle XII Tavole, il più antico testo giuridico di Roma, al confronto del quale tutto il sapere filosofico e la scientia iuris di ogni altro popolo risultano inferiori e marginali

Fremant omnes licet, dicam quod sentio: bibliothecas mehercule omnium philosophorum unus mihi videtur XII tabularum libellus, si quis legum fontis et capita viderit, et auctoritatis pondere et utilitatis ubertate superare. Ac si nos, id quod maxime debet, nostra patria delectat, cuius rei tanta est vis ac tanta natura, ut Ithacam illam in asperrimis saxulis tamquam nidulum adfixam sapientissimus vir immortalitati anteponeret, quo amore tandem inflammati esse debemus in eius modi patriam, quae una in omnibus terris domus est virtutis, imperii, dignitatis? Cuius primum nobis mens, mos, disciplina nota esse debet, vel quia est patria parens omnium nostrum, vel quia tanta sapientia fuisse in iure constituendo putanda est, quanta fuit in his tantis opibus imperii comparandis. Percipietis etiam illam ex cognitione iuris laetitiam et voluptatem, quod, quantum praestiterint nostri maiores prudentia ceteris gentibus, tum facillime intellegitis, si cum illorum Lycurgo et Dracone et Solone nostras leges conferre volueritis. Incredibile est enim quam sit omne ius civile praeter hoc nostrum inconditum ac paene ridiculum; de quo multa soleo in sermonibus cotidianis dicere, cum hominum nostrorum prudentiam ceteris omnibus et maxime Graecis antepono.

181 parole

Cic., de oratore I, 195-197

Criteri per la correzione e la valutazione della traduzione:

Per la traduzione del brano saranno attribuiti punti 20, in base alla griglia allegata, che rispetta, nella determinazione dei punteggi relativi ai vari descrittori e nel punteggio complessivo, la proporzionalità con il voto in decimi e in trentesimi

Questionario

(min. 3 – max. 5 righe per ogni risposta)

1. A che cosa e per quale motivo sono giudicate superiori le “Leggi delle XII Tavole”?
2. Quale figura è richiamata da Cicerone come esempio di amor di patria? Individua nel brano questo punto e illustralo brevemente.
3. Perché la patria deve essere particolarmente cara proprio ai Romani?
4. Che cosa soprattutto ha il dovere di conoscere della propria patria il cittadino romano? Individua i tre termini che vi fanno riferimento e illustrane brevemente il valore lessicale.
5. In che cosa lo Stato romano ha rivelato in modo particolare la sua saggezza? Individua nel testo latino le espressioni che vi fanno riferimento e richiamale nella tua risposta, illustrandole brevemente.
6. Perché dalla conoscenza del diritto i Romani potranno trarre anche motivo di orgoglio e di soddisfazione?
7. A quali altre legislazioni viene paragonata quella romana? Quale giudizio esprime Cicerone in merito a tale confronto?
8. A quale altra cultura in particolare Cicerone mostra di voler contrapporre quella romana? Ti sembra che tale contrapposizione sia da Cicerone limitata al solo aspetto giuridico? Qual è la *virtus* su cui si fonda la superiorità dei Romani?
9. Individua e descrivi nelle loro strutture costitutive (protasi e apodosi) e nella loro tipologia (indipendente/ dipendente; I, II, III tipo) i periodi ipotetici presenti nel brano (es. *Ipse me existimarem nefarium, si amico defuissem*: ... *me existimarem* è l’apodosi, *si ... defuissem* la protasi; indipendente dell’irrealtà/III tipo)
10. Individua e descrivi sul piano morfosintattico le proposizioni interrogative (dirette e indirette) presenti nel brano, notando in particolare l’uso dei modi e dei tempi verbali.

Istruzioni per il questionario

Il questionario è costituito da 10 quesiti a risposta singola. Ogni risposta deve essere contenuta nei limiti dell’estensione massima assegnata, rispettando cioè il numero di righe indicato (da 3 a 5). Il punteggio complessivo (in decimi) verrà assegnato sommando i punteggi delle varie risposte. Il punteggio complessivo con decimale 0, 5 o 0, 75 si arrotonda per eccesso, quello con decimale 0, 25 per difetto.

Si precisa che non è consentito:

- l’uso di matite e correttori (in questo caso la risposta viene considerata errata);
- la consultazione di testi o appunti;
- la sostituzione del questionario.

N. B. Perché l’intera prova sia valutata positivamente è necessario che si raggiunga almeno la soglia di sufficienza in entrambe le parti di cui essa è costituita, e cioè 12/20 nella traduzione del brano e 6/10 nel questionario.

**GRIGLIA PER LA MISURAZIONE E LA VALUTAZIONE DELLA TRADUZIONE +
QUESTIONARIO CON DOMANDE A RISPOSTA APERTA (LIVELLO B)**

GRIGLIA DI VALUTAZIONE DELLA TRADUZIONE (IN VENTESIMI)

INDICATORI	PUNTEGGI					
	2	1,5	1,2	1	0,50	0,2
riconoscimento lessicale	corretto	con qualche imprecisione	con qualche errore e/o alcune imprecisioni	con alcuni errori	con frequenti errori	con numerosi e gravissimi errori
riconoscimento morfosintattico	corretto	con qualche imprecisione	con qualche errore e/o alcune imprecisioni	con alcuni errori	con frequenti errori	con numerosi e gravissimi errori
comprensione del significato degli enunciati-cardine	completa	essenziale	a volte generica/superficiale	parziale/superficiale	del tutto inadeguata	assente
comprensione del significato complessivo	esauriente	essenziale	elementare	limitata/superficiale	del tutto inadeguata	assente
struttura complessiva della ricodificazione	precisa e coerente	ordinata	con qualche incongruenza	con alcune incongruenze	incoerente in modo molto grave ed esteso	totalmente confusa e incoerente in modo gravissimo
strutturazione sintattica e punteggiatura della traduzione	corretta ed efficace	semplice/complicata, ma in genere corretta	con qualche errore e/o imperfezione	con alcuni errori	con numerosi e molto gravi errori	del tutto scorretta
scelte lessicali	appropriate ed efficaci	corrette, con qualche genericità	elementari	improprie in diversi casi	spesso erronee	del tutto erronee
ortografia	molto precisa	generalmente corretta	in qualche caso poco appropriata e/o imprecisa	con alcuni errori	con molti/molto gravi errori	del tutto scorretta
resa delle connotazioni stilistiche e della tipologia testuale	efficace	essenziale	a volte approssimativa	trascurabile	assente	assente
originalità delle scelte traduttive	notevole	apprezzabile	modesta	trascurabile	assente	assente

N. B. I decimali si arrotondano per eccesso da +0,5, per difetto gli altri.

2. Questionario punti 10 (Max 1 punto per ogni risposta esatta, secondo la scala di valutazione seguente)

risposta corretta ed esauriente:	punti 1
risposta pertinente, ma con qualche lieve imprecisione:	punti 0,75
risposta incompleta o con diverse imprecisioni:	punti 0,5
risposta incoerente e molto lacunosa e/o con numerosi/gravi errori:	punti 0,25
risposta non data o totalmente errata:	punti 0